

Інна Заваруєва Інна Заваруева Inna Zavarueva

ББК 92

УДК 811 . 161 . 1'374

**СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ КАК ОСОБОЕ
ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ПОСТРОЕНИЕ (НА ПРИМЕРЕ
ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ)
ENTRIES AS SPECIAL LEXICOGRAPHIC BUILDING (ON THE
EXAMPLE OF ELECTRONIC DICTIONARY)**

**Граматичні читання: матеріали міжнародної науково-практичної конференції.—Серія: Філологічні науки.—ДонНУ,2011.—С.125 -128.
Розмір – 89 КБ.**

Проаналізовано структуру словникової статті в різних видах тлумачних електронних словників у порівнянні зі словниками паперовими та іншими видами електронних словників, помічено те, що структура статей є схожою, хоча є і відмінності, що стосуються насамперед форми, об'єму та іноді змісту одиниць словника.

Ключові слова: електронний словник, словникова стаття, заголовне слово, дефініція, гіперпосилання, компресія(стиснення інформації).

Основным структурным звеном любого словаря, как электронного, так и бумажного, несомненно, является словарная статья, которая определяется следующим образом: «Статья, разъясняющая заголовочное слово в словаре» [Столярова 2009: 119].

Статья является неоднородной структурой, и ее лингвистический статус вызывает определенные дискуссии среди исследователей. Изучением различных аспектов словарных дефиниций занимались Ю.Д. Апресян, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, В.В. Дубичинский, А.И. Киселевский, Ф.П. Сороколетов, Н.Ю. Шведова и другие лингвисты.

Словарная дефиниция выступает основным способом репрезентации семантической структуры языковых единиц, результатом абстрагирования от многочисленных контекстных употреблений конкретного значения слова. Словарные дефиниции широко используются в современной науке для изучения различных аспектов лексической семантики. Конкретные схемы построения лексикографических дефиниций могут быть достаточно разнообразны (по данным П. Н. Денисова, они могут насчитывать до 50-60 разновидностей [Денисов 1990: 80]). Однако по типу эти разновидности сводимы к трем основным видам: 1) описательная, 2) синонимическая и 3) отсылочная (деривационная).

Вслед за Е.И. Панченко мы считаем, что словарная статья представляет собой особое речевое произведение, которое можно считать сжатым текстом. «Сжатый текст – это сообщение, объективированное подобно любому иному тексту в письменной форме, построенное путем сокращения полного текста либо созданное как изначально краткое, предназначенное при необходимости для дальнейшего развертывания в более объемный текст. Сжатый текст имеет повышенную информативную насыщенность по сравнению с первичным полным вариантом или текстом такого же объема, что достигается благодаря разнообразным обязательным и факультативным средствам всех уровней языка» [Панченко 1998: 306].

Необходимость совершения особых операций для сжатия словарной статьи обусловлена ее основными функциями. Сжатые тексты создаются в результате своеобразного сочетания объективных (материальных и технических) и субъективных факторов, имеют обширную сферу функционирования; возможность их формирования базируется на таких языковых тенденциях, как языковая избыточность и языковая экономия, последняя реализуется в языковой краткости и языковой компрессии.

Основные функции языка – коммуникативная и когнитивная. Основной функцией словарной статьи является именно когнитивная, то есть передача необходимой информации, причем сделать это необходимо быстро, чтобы не задерживать мыслительный процесс пользователя, и экономно, чтобы не перегружать ограниченный объем словаря.

Например, в различных видах словарных статей в наиболее популярных толковых электронных словарях существуют различные способы достижения степени сжатия:

АВАНГАРД м. воен. авангардия ж. морск. франц. отдельная часть войск, передовой отряд, впереди армии или отряда же; переды, голова, сторожевой полк, яртаул; | передовая дивизия флота, а в части его, передовая эскадра; ↓ иногда брандвахта; вообще, противопол. арьергард, арьергардия, отряд или отдел войск позади армии, корпуса, отряда, для прикрытия тыла; западная сила, зады, хвост, хобот, пятки; | задняя часть, отделение флота или эскадры. (Главные, срединные силы на суше: армия, ядро; на море: флот, кордебаталия). По трудности выговора аван- и арьер-гарда, случалось слышать, что солдаты соединяли их под общим именем аленгарда, различая его названием переднего и заднего; лучше бы принять названия: голова и хобот. Авангардный и арьергардный, к тому или другому относящийся, принадлежащий. Аванзал м. аванзала ж. франц. первая или передняя зала, официантская; иногда приемная, первая приемная, входящая палата. Аванпост м. франц. воен. малый передовой отряд на стоянке, иногда только несколько человек, выставляемых с разных сторон отряда; маяк казач., охрана, оберег, караул, сторожи; сюда принадлежат: пикеты, ведеты, секреты, залог, цепь, патрули, разъезды и пр.. Авансцена ж. франц. пространство между занавесом театра и оркестром; площадка, передок. Авантаж м. франц. выгода,

преимущество, перевес, большина. Авантажный, прибыльный, выгодный; | видный, казистый, красивый; | одетый к лицу, в казистом виде представший. Аванс м. в торговле, выдача части денег за товар вперед, до расчета; задатки. | Повелит. говорят ученой собаке: вперед! (СС-10¹)

1. Часть войск (или флота), находящаяся впереди главных сил. 2. перен. Передовая, ведущая часть какой-н. общественной группы (в авангарде демократического движения) (впереди, в первых рядах. 11. прил. авангардный (СС-11).

В приведенных примерах налицо такие способы компрессии, как использование графических сокращений, особые пометы, эллипсис той или иной части предложения и т.п.

Еще одной общей особенностью структуры толковых электронных словарей, особенно словарей последних лет, является смешение различных языков и шрифтов, что можно проиллюстрировать, например, следующей статьей из словаря, где дается толкование компьютерного сленга²:

ЭКЗЕШНИК - исполняемый файл (ПРОГА) с расширением .exe [Онлайновый словарь компьютерного сленга].

Как известно, в любой словарной статье дается многосторонняя характеристика слова. Заглавное слово печатается в начале словарной статьи и выделяется тем или иным шрифтом (например, полужирным прописным). В слове указывается ударение, если технические возможности составителей словаря позволяют это сделать.

¹ Здесь и далее ссылки на список словарей в, которые мы будем обозначать СС и номером словаря в списке.

² Данный словарь, не являясь толковым по названию, тем не менее дает своеобразное толкование включенных в него лексических единиц. Этот факт, а также то, что словарь имеет ряд особенностей, присущих именно электронному лексикографическому построению, на наш взгляд, позволяет включить его в массив нашего исследования.

После заглавного слова в толковых словарях, как правило, приводятся его грамматические формы (не полностью, а в их конечной, изменяемой части). Принадлежность слова к той или иной части речи обозначается соответствующей пометой или указанием характерных грамматических форм.

Вслед за этими показателями даются особенности синтаксического управления, если они дают значимую характеристику слова. За этими сведениями следует стилистическая характеристика слова (стилистические пометы) и указания на особенности его употребления в речи (если они имеются). Основное содержание словарной статьи составляет истолкование значений слова и иллюстрирующие значения слова примеры (цитаты или предложения). Значения отмечаются арабскими цифрами и даются с абзаца, их смысловые оттенки выделяются посредством двух параллельных черточек ||.

Особенности употребления слова, характерные для того или иного его значения, традиционно даются за знаком | с соответствующим указанием на эту особенность. Например, при глаголах за знаком | указываются случаи безличного употребления, при прилагательных за знаком | – случаи субстантивации их (если нет изменения в значении слова), при существительных – употребление с собирательным значением, случаи распространительного употребления и т. п.; например:

ГЛУХ *О' Й, size=+0> -ая, -ое... 1. Полностью или частично лишенный слуха... | в знач. сущ. глух о'й, -ого, size=+0> м.; глухая, -ой, size=+0>, ж. Школа для глухих.*

ВЕЩЬ, *-и, род. мн. size=+0> -е' й, ж. 1. Всякий отдельный предмет (преимущественно бытового обихода, трудовой деятельности и т. п.) ... | обычно мн. ч. size=+0> (в е' и, size=+0>, - е' й, size=+0>). О*

платье, одежде, мелочах личного обихода...size=+0> | обычно мн. ч.size=+0> (в e'иsize=+0>, -e'йsize=+0>) О мебели³ (СС-12).

После характеристики значений слова, отдельно, с абзаца, за знаком ◇ приводится фразеология, связанная с данным словом. В самом конце статьи с абзаца, в квадратных скобках дается этимология к иноязычным словам. Данная структура, принятая в компьютерной версии словаря А.П.Евгеньевой [СС-12], может служить образцом и шаблоном и для других словарей.

Как видно из приведенных выше примеров, в компьютерной версии в тексте появились определенные технические символы, которые могут затруднить пользование словарем для неспециалиста в компьютерной сфере.

Таким образом, мы видим, что в различных видах словарных статей есть постоянные компоненты, в частности, заголовочное слово и дефиниция. Отличие заголовочного слова в толковом электронном словаре состоит в том, что это слово отрывается от статьи и вносится в систему поиска. Часто его выделяют синим цветом или особым подчеркиванием, что является символом гиперссылки.

Как показывает наш анализ, в толковых электронных словарях используются следующие способы выделения заголовочного слова:

1) прописные буквы, например:

АКРО'СТИ'Х, а, м. [от греч. akros - крайний и stichos - стих] (лит.).

Стихотворение, в к-ром начальные буквы строк составляют какое-н. слово ((СС-13)словарь Ушакова);

2) прописные буквы и жирный шрифт, как, например, в Словаре Даля:

³ В данных словарных дефинициях присутствуют, помимо лингвистических единиц, компьютерные комментарии, которые несколько искажают облик статьи.

***МАВЗОЛЕЙ** м. греч. великолепный надгробный памятник, голубец, намогильник (СС-10);*

3) шрифт, отличающийся от всей словарной статьи, в частности, первая буква выделяется иным цветом (например, Биографический словарь):

Брио, Александр Спиридонович - минералог (1841 - 1906), был профессором минералогии Харьковского университета(СС-14);

4) выделение отсутствует, как, например, в Словаре любителя кроссвордов⁴:

алфавит – порядок букв в азбуке.

Вторым неотъемлемым компонентом словарной статьи является тот или иной вид дефиниции. Как отмечал Л.В. Щерба, «правила словаря даются обыкновенно в виде «значений слова». Всем, однако, известно, как трудно формулировать эти значения в толковых словарях: это издавна составляло самое слабое их место, и издавна ведутся споры о наилучших методах определения значений» [Щерба 1974: 69]. Набор определений типологически гораздо более разнообразен, чем это предусмотрено инструкциями современных словарей. Одни типы определений построены на основании интерпретации одного знака в другом знаке, т.е. строго лингвистическим путем (деривационные, синонимические, а главное – идентифицирующие). Другие соотносят знак с внеязыковой действительностью и нашим знанием о ней (несколько типов логических определений). Третьи ориентируют его в системе принятых словарем способов описания (множество отсылочных и формально-грамматических определений). Четвертые представляют собою многочисленные комбинации, образованные из вышеназванных трех. Определение как структура языка описания состоит из двух

⁴ Мы позволили себе в ряде случаев сослаться на Словарь любителя кроссвордов, который, как и толковый словарь, включает в себя, наряду с другими, и раздел с толкованиями всех включенных в него единиц, а, кроме того, обладает рядом особенностей, присущих только ему.

частей: левой (определяемого) и правой (определяющего), между которыми – в идеале – стоит знак равенства. Это означает, что комбинация отобранных абстрактных свойств предмета, (при правильном замещении позиций) в правой части должна составлять указательный минимум, позволяющий «опознать» предмет, обозначенный определяемым [Трофимова 2000].

Практически во всех работах, имеющих то или иное отношение к лексикографии, рассматриваются различные виды дефиниций. По нашим наблюдениям, классификация дефиниций в толковых электронных словарях не имеет принципиальных отличий от таковых по отношению к словарям бумажным. Словарная дефиниция может быть: 1) логической (значение слова определяется через родовидовые, партитивные, предметные, обобщенно-классифицирующие отличия); 2) лингвистической как следствие лингвистических операций анализа, иногда этот тип называют структурным. [Капанадзе 2002].

Логические определения (дефиниции) являются весьма важным и очень широко применяемым способом раскрытия значений слов и терминов в словарях как энциклопедических, так и филологических, как бумажных, так и электронных, например:

ДУТЬ, size=+0> дую, дуешь size=+0>; прич. страд. прош. size=+0> дутый, дут, -а, -о; несов. 1. Нести, гнать струи воздуха, приводить воздух в движение (о ветре). С моря дул влажный, холодный ветер. М. Горький, Макар Чудра. size=+0> | в безл. употр. Из стени дуло теплым ветром. Паустовский, Героический юго-восток size=+0> (СС-12).

Существенное значение для толкового словаря имеет эффективное использование отсылочных определений, которые позволяют избежать ненужных повторений, значительно сокращают объем словаря без уменьшения его содержательности [Сороколетов

1988]. Этот вид определений, по нашим наблюдениям, предоставляет наибольшие возможности для проявления преимуществ электронного словаря, так как технические особенности словаря позволяют дать отсылку не только на один конкретный словарь, но и на любое другое электронное лексикографическое произведение. Проиллюстрируем сказанное следующим кратким примером.

ОБЪЯТИЕ, объять и пр. см. обнимать (СС-10) (Словарь Даля).

В толковании значений слов наиболее отчетливо отражаются попытки составителей словарей систематизировать смысловые, словопроизводные и иные связи и отношения лексического состава языка, а также соотношения слов и обозначаемых ими предметов и явлений реальной действительности. Это приводит к широкому использованию такого способа толкования, как синонимический, который, по нашим наблюдениям, не имеет определенных отличий в бумажных и электронных словарях.

БЕЗЗАБ О' ТНЬИЙ, size=+0> -ая, -ое; -тен, -тна, -тно. Не проявляющий заботы о своих делах; беспечный. (СС-12)

БЕД А' size=+0>, - ы' size=+0>, мн. size=+0> б е' ды size=+0>, ж. size=+0> 1. Несчастье, бедствие, горе, невзгода. (СС-12)

В тех случаях, когда слово имеет четкий антоним, он приводится с пометой *противоп.* в качестве дополнительной характеристики значения толкуемого слова.

ВЫС О' КИЙ, size=+0> -ая, -ое. 1. Имеющий большое size=+0> протяжение снизу вверх; противоп. низкий. (СС-12)

БЛ И' ЗКИЙ, size=+0> -ая, -ое size=+0>... 1. Находящийся неподалеку, на небольшом расстоянии; противоп. далекий. (СС-12)

Слова областные, устаревшие, просторечные, а также слова с резкой стилевой ограниченностью употребления (традиционно-поэтические, народнопоэтические), определяются при помощи тех слов

живой литературной речи, синонимами которых они являются, например:

БА' ЯТЬ, б а'ю, ба' ешь^{size=+0>}; несов., перех. и без доп. Прост. устар. и обл. Говорить. (СС-12)

ЧЕЛ О'^{size=+0>}, - а'^{size=+0>}, м.^{size=+0>} 1. Устар. я трад.-поэт.^{size=+0>} Лоб. (СС-12)

В последние годы появляются новые виды словарей, которые пытаются преодолеть недостатки, которые были присущи традиционным словарям – «порочный круг», устаревание значений и т.п. Электронный словарь имеет значительно большие возможности для использования в дефиниции различных видов иллюстраций (картинок, схем, анимации, звукового сопровождения), таким образом, словарная дефиниция превращается в креолизованный текст. Под данным термином понимается «текст, фактура которого состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой и речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам нежели естественный язык)» [Смирнов 2005: 180-181]. Эти две части креолизованного текста, сложного семиотически, разнонаправлены по своим функциям и т.п. Встает вопрос об оптимизации дизайна толкования, и здесь налицо преимущества электронного словаря, где существуют разнообразные возможности вариации размещения элементов слов, иллюстрации, цвета, шрифта и т.д. Примером может служить статья из Большого русского биографического словаря (этот словарь не является лингвистическим толковым словарем, но, как и словарь толковый, дает дефиницию, объяснение, толкование имен собственных, предоставляя подробную биографическую характеристику). В других статьях этого словаря имеются и звуковые фрагменты, которые невозможно представить в данной работе.

Помимо указанных необходимых компонентов, словарные статьи в различных толковых и терминологических словарях включают или

могут включать в себя и различные факультативные компоненты. Мы проанализировали количество компонентов словарной статьи в том или ином электронном словаре. В результате проведенного анализа мы установили определенную градацию электронных словарей в зависимости от количества компонентов словарной статьи.

1. Словарная статья включает только два необходимых компонента – заголовочное слово и краткую дефиницию.

2. Статью со структурой «Заголовочное слово + дефиниция + иллюстрация» можно проиллюстрировать следующим примером:

3. Ряд статей включает в себя заголовочное слово в сочетании с дефиницией и грамматической информацией.

4. Заголовочное слово + дефиниция + грамматическая информация + иллюстрация – эта достаточно объемная структура иллюстрируется следующей статьей

5. Структура «Заголовочное слово + дефиниция + ссылка на другие источники информации» типична для словарей, включающих как толкование, так и биографические сведения, например.

6. Заголовочное слово + дефиниция + иллюстрация + звуковое сопровождение. Как указывалось выше, подобные тексты представлены в Большом русском биографическом словаре, а также ряде двуязычных словарей, которые не входят в сферу нашего исследования.

Мы видим, что структура словарной статьи может быть достаточно разнообразной. Одно из отличий электронного словаря от бумажного состоит в том, что компьютерная техника предоставляет составителям словаря дополнительные возможности, отсутствующие при составлении традиционного книжного словаря.

В результате сравнения электронных версий словарей с их традиционными бумажными вариантами, можно сделать вывод о том, что бумажные и электронные варианты классических словарей в целом совпадают по содержанию, но частично не совпадают по форме.

Таким образом, проанализировав структуру словарной статьи в различных видах толковых электронных словарей и сравнив ее со статьей в словаре бумажном и некоторых других видах электронных словарей, мы отметили, что в целом структура статьи является сходной, однако имеются некоторые отличия, которые касаются прежде всего формы и объема, в меньшей мере – содержания единиц словаря.

Литература

1. Столярова Л.П. Базовый словарь лингвистических терминов / Столярова Л.П., Пристайко Т.С., Попко Л.П. – Киев, 2003. – 192 с.
2. Денисов 1990: Денисов, П.Н. Энциклопедистика и лексикография: опыт истории, теории и практики [Текст] / П.Н. Денисов – М.: МГУ, 1990. – 86 с.
3. Панченко 1998: Панченко, Е.И. Лингвистика сжатого текста [Текст] : дис. ...доктора филол. наук: спец.: 10.02.02. «Русский язык» / Днепропетровский национальный ун-т. – Дн-ск, 1998. – 371 с.
4. Онлайн-словарь компьютерного сленга. [Электронный ресурс]: Режим доступа :<http://slovari.net/contents.php?sl=ej>.
5. Щерба 1974: Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – 428 с.
6. Трофимова Г.Н. О языке коллективного разума. [Электронный ресурс] : Режим доступа /http://www.gramota.ru/mag_arch.html?id=29 (06.12.2000).
7. Капанадзе Л.А. Структура и тенденции развития электронных жанров [Электронный ресурс] – Режим доступа: /<http://rus.1september.ru/2002/21/7.htm> (2002).
8. Сороколетов 1988: Сороколетов, Ф.П. О словаре современного русского литературного языка [Текст] / Ф.П. Сороколетов //

Национальная специфика языка и её отражение в нормативном словаре.
– М.: Просвещение, 1988. – с.20-24

9. Смирнов Ф. О. Навигация веб-сайта: лингвокультурные особенности.
[Электронный ресурс] : Режим доступа:
[/http://flogiston.ru/articles/netpsy/smirnov_navigation](http://flogiston.ru/articles/netpsy/smirnov_navigation). Ю
Список словарей объекта исследования
10. Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля
<http://vidahl.agava.ru/>
11. Толковый словарь русского языка Ожегова С.И. и Шведовой Н.Ю.
<http://www.ozhegov.org/>
12. Толковый словарь русского языка под редакцией Т. Ф. Ефремовой.
13. Толковый словарь Ушакова.
14. Историко-биографическая энциклопедия Руси.